

VERSION LATINE

Un enfant malicieux

La mère du jeune Papirius, qui a accompagné son père au sénat, interroge son fils sur les débats qui s'y sont tenus en secret. Papirius invente un mensonge qui met les femmes en émoi et vaut à l'enfant de grands honneurs.

Mater Papirii pueri, qui cum parente suo in curia fuerat, percontata est filium quidnam in senatu patres egissent. Puer respondit tacendum esse neque id dici licere. Mulier fit audiendi cupidior; secretum rei et silentium pueri animum eius ad inquirendum euerberat; quaerit igitur compressius uiolentiusque. Tum puer, matre urgente, lepidi atque festiui mendacii consilium capit. Actum in senatu dixit, utrum¹ uideretur utilius exque republica² esse unusne ut duas uxores haberet, an ut una apud duos nupta esset.

Hoc illa ubi audiuit, animus compauescit, domo trepidans egreditur ad ceteras matronas; peruenit ad senatum postridie matrum familias caterua. Lacrimantes atque obsecrantes orant una potius ut³ duobus nupta fieret quam ut uni duae. Senatores, ingredienti in curiam, quae illa mulierum intemperies et quid sibi postulatio istaec uellet, mirabantur. Puer Papirius in medium curiae progressus, quid mater audire institisset, quid ipse matri dixisset, rem, sicut fuerat, denarrat. Senatus fidem atque ingenium pueri exosculatur, consultum facit uti⁴ posthac pueri cum patribus in curiam ne introeant, praeter ille unus Papirius; atque puero postea cognomentum honoris gratia inditum Praetextatus⁵ ob tacendi loquendique in aetate praetextae prudentiam.

Aulu-Gelle

¹ *Utrum... -ne...an..., ut... ut* : l'alternative *-ne...an...* développe *utrum* : « si (interrogative indirecte) ... ou bien ... ». Les deux complétives introduites par *ut* (littéralement : « le fait que... ») sont sujets de *uideretur* ; dans la première complétive, comprendre *ut unus uir duas uxores haberet*.

² *ex re publica* : « dans l'intérêt de l'Etat ».

³ *orant una potius ut...* : comprendre *orant ut una ...potius...*

⁴ *facit uti ...ne... = facit ne ...*

⁵ *cognomentum Praetextatus* : « le surnom de Praetextatus ».